



## Threshold

Egress  
揚外

周佩韻 Pewan Chow  
新約舞流 Passoverdance  
香港 Hong Kong



Hege Haagenrud  
Nagelhus Schia Productions  
挪威 Norway

9-10.12.2023 (六Sat-日Sun)

香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



## 場地規則及進場須知 House Rules & Admission Notice

整個演出為時約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息。  
The duration of the performance is about 1 hour and 15 minutes with no intermission.

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場。  
Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

場內嚴禁飲食。  
No eating or drinking within the venue.

演出期間未經許可切勿拍攝及錄影。  
No photography or video recording without prior permission.

請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響節目。  
To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices.

版權所有 ©2023 新約舞流  
©2023 Passoverdance. All Rights Reserved.

新約舞流保留更改節目及表演者之權利  
Passoverdance reserves the right to change programme details and substitute artists

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見  
The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。  
Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

藝術創作上的文化交流，往往能給予藝術家不一樣的創作養份，提供遼闊而豁然不同的思想及想像空間。

很高興新約舞流今次可以踏上北歐的藝術之旅，與挪威奧斯陸舞蹈團－舒雅製作 Nagelhus Schia Productions (NSP) 一拉上合作關係，炮製一台由挪威及香港編舞各自獨立創作卻融合兩地不同舞者的作品。由概念萌生到實際排練到演出，經歷了疫情的磨難，等待、擱置、重新計劃、打擊、迷茫、人事變動……等等的不同問題。衷心感謝整個行政團隊的堅持和努力，他們讓這樣有意義的文化交流活動可以順利進行，讓藝術家們可以彼此分享，專心探究，從文化與生活體驗中尋求更深更闊的藝術觀。

希望我們的作品能帶給挪威與香港觀眾一種新鮮的感受，並盼望有更多世界優秀能打動人心的舞蹈作品可以透過交流計劃切磋分享。

多謝文化體育及旅遊局的藝能發展資助計劃支持是次交流計劃，感謝各位創作舞者、排練總監、作曲及設計團隊的信任，你們專業美好又開放的工作能力和態度，讓我們的演出有無限可能性。最後祝各位觀眾可以享受我們誠心的演出。

周佩韻  
新約舞流藝術總監

The cultural exchanges along the artistic creation often offer the artists food for thought, providing a vast and discrete space for conception and imagination.

I am glad that Passoverdance is able to embark on an artistic journey in Northern Europe this time and collaborate with the Oslo-based dance company Nagelhus Schia Productions (NSP). Created by Norwegian and Hong Kong choreographers respectively, the dance show fuses the differences between the two places. From conception to rehearsals to performances, we were faced with the hardships alongside the pandemic: waiting, delaying, planning yet again, distress, confusion, personnel changes, etc. I'm much indebted to the persistence and efforts from the entire administrative team. They have made such a meaningful cultural exchange possible, allowing artists to share with one another and focus on their explorations, seeking a deeper and broader artistic vision from cultures and life experiences.

We hope that our work can bring a fresh perspective to the audiences in Norway and Hong Kong, and that more outstanding and touching dance works from around the world can be shared through the exchange programme.

Thanks to the Arts Capacity Development Funding Scheme under the Hong Kong Culture, Sports and Tourism Bureau (CSTB) for supporting this exchange programme. Dancers, rehearsal master, composer and design team: thank you for putting your trust in me. Your professional, beautiful and open-minded aptitude and attitude have allowed infinite possibilities in our production. Of course, I also hope all the audiences enjoy our heartfelt performance.

Pewan Chow  
Artistic Director of Passoverdance

歡迎蒞臨觀賞我們的跨文化舞蹈合作！

這次嶄新又令人興奮的合作，匯聚了來自香港的新約舞流和我們舒雅製作二團 (NSP 2) 兩邊的舞者，讓我們經歷文化交流和藝術探索的旅程。

兩支舞蹈作品，由兩位編位舞家獨立創作，力求把她們的藝術視野呈現在舞台上。來自香港的周佩韻 (Pewan Chow) 和來自挪威的赫格·哈根魯德 (Hege Haagenrud)，長年以來早已形成各自的工作方法和表達方式。Hege 的風格極簡而精確，擅長唇形同步和動作手勢。Pewan 則以溫柔和感性表達離別，但又不失希望，創造空間讓人反省和沉思。

舞者來自不同背景、各自有不同的舞蹈風格，對舞蹈創作來說是項挑戰，但同時亦是尋求突破和實驗新嘗試的好機會。

新約舞流和 NSP 2 不約而同希望發掘和支持年輕的舞蹈藝術家，而這次合作正好匯聚地球兩端的才華和創意。這次兩團相遇，是難得的機會讓我們的舞者在國際環境中培養藝術技能。

我們的合作既探索藝術，亦歌頌多元和共融。不幸的是，我們正面臨世界各地許多與多元共融相關的挑戰。我相信舞蹈具有獨特又奇妙的能力，可以在不同文化和人與人之間築起橋樑，使差異不僅被接受，還受到尊重。

在桑維卡演出結束後，新約舞流和 NSP 2 將把作品帶到香港文化中心。

懇請大家細心欣賞。

古羅·內格爾胡斯·舒雅  
舒雅製作藝術總監

Welcome to our cross-cultural dance collaboration!

Our new and exciting collaborative performance with the dance company Passoverdance from Hong Kong and our own dancers from Nagelhus Schia Productions 2 (NSP 2) has been a journey of cultural exchange and artistic exploration.

Two separate works are created by choreographers who seek to bring their artistic vision to the stage. Pewan Chow from Hong Kong and Hege Haagenrud from Norway have both, over the years, developed their unique working methods and expressions. Hege, with her minimalist, precise style, uses lip-syncing and gestures. Pewan has her gentle and sensory expression of separation, yet with hope, creating space for reflection and contemplation.

Gathering dancers with different backgrounds and dance styles poses challenges to creativity. It gives room to think out of the box and experiment with new approaches towards dance.

Passoverdance and NSP 2 share a vision of identifying and supporting young dance artists, making this collaboration a celebration of talent and creativity from both sides of the globe. The encounter between the two companies provides our dancers with a unique opportunity to develop their artistic skills in an international environment.

Our collaboration has been both an artistic exploration and a celebration of diversity and inclusion. Unfortunately, we face many challenges related to diversity and inclusion worldwide. I believe dance has a unique and incredible power to build bridges between cultures and people, where differences are not only accepted, but also valued.

After the performances in Sandvika, Passoverdance and Nagelhus Schia Productions 2 are presenting the piece at the Hong Kong Cultural Centre.

Enjoy the show!

Best regards,  
Guro Nagelhus Schia  
Artistic Director, Nagelhus Schia Productions

繫盟

## Law of Linkage

編舞

周佩韻

Choreography

CHOW Pui-wan Pewan

作曲

朱曉芳

Composer

Priscila CHU

願 飛到殿中，

看 汝在飛，

翱翔之間

我 觀其身

樂 無窮！

I

Wish to fly

to

the Temple,

Beholding

Your dance and fluttering

with

Infinite joy!



## 意義 3.0 Meaning 3.0

編舞

赫格·哈根魯德

Choreography

Hege HAAGENRUD

「這就像世界已經入侵我的腦海並偷走了一些噩夢材料……

然後你走到外面，人們還是邊遛狗、邊想著做飯，一切看起來都很平靜。

因此，當最壞的情況發生時，某種程度上我可以不再為未知之數而擔心，我甚至會覺得清晰，如果這是合理的話。」

——查理·布魯克，《黑鏡》創作者

在專為挪威舒雅製作二團和香港新約舞流舞者創作的《意義 3.0》中，我們遇見一群千禧世代。他們生於一個瓦解的時代，被丟進一個充滿不確定性——以陰謀論、假新聞和邊緣宗教為指導方針——的世界。他們自小被誘導相信我們瀕臨最終崩潰的邊緣。那麼，他們可以怎麼做呢？

我們經歷了可以稱為意義 1.0 的傳統有組織宗教的崩潰。同時，現代自由主義（意義 2.0）也變得有些搖搖欲墜。我們如何將宗教承諾所許諾的救贖與現代自由主義所許諾的包容結合起來？我們如何創造意義 3.0？

哈根魯德之前曾為舒雅製作編排《White Noise》（2020 年）和《We've said this before》（2023 年）。在新的《意義 3.0》中，哈根魯德延續她的標誌方法，以真實採訪和其他從互聯網上收集得來的自白的聲音為基礎，化作文本由表演者在舞台上演繹，並通過口型同步和手勢動作，為觀眾帶來視覺體驗。特別的動作具有獨特的能力來傳達語言的音樂性，同時使我們的千禧世代覺得疏離，文本變得陌生。

*"It's like the world has reached into my head and stolen some of my nightmare fuel..."*

*And then you go outside, and people are sort of walking their dog and thinking about kitchens and everything seems very calm.*

*So, when the worst happens, on some level I can stop dreading the unknown and I get a sort of clarity, if that makes any sense."*

- Charlie Brooker, creator of *Black Mirror*



In *Meaning 3.0*, created especially for the dancers in NSP 2 (NO) and Passoverdance (HK), we meet a group of millennials. They are born in the age of the unravelling, thrown into a world of uncertainty - with conspiracy theories, fake news, and fringe religions as guidelines. They have been raised with the belief that we are on the verge of a final collapse. So, what do they do?

We've had a collapse in traditional organised religion, which can be called Meaning 1.0. And at the same time, modern liberalism (Meaning 2.0) has also been getting a little creaky. How can we combine the salvation promised by religion promises and the inclusion that modern liberalism is committed to? How can we create Meaning 3.0?

Hege Haagenrud has previously choreographed *White Noise* (2020) and *We've said this before* (2023) for Nagelhus Schia Productions. With the new *Meaning 3.0*, she pursues the method that has become her trademark, basing the sound on real interviews and other confessions collected from the internet, and where the performers stage the text and make it a visual experience for the audience through lip-syncing and gestural movements. The distinctive movements have a unique ability to convey the musicality of the language while at the same time creating a distance and defamiliarising the texts from our own millennium.

新約舞流於1993年成立，為香港非牟利舞蹈藝術團體，2008年由周佩韻、麥秀慧及幾位年青藝術家重組，2016年起成為香港藝術發展局資助團體。舞團致力推廣及發展本地舞蹈藝術文化，並發掘、培養年青一代。近年，新約舞流曾到北京、廣州、新加坡、巴林、台灣及馬來西亞作交流演出。在創作上，舞團不斷探索舞蹈藝術的無窮可能，力求每齣作品都純正而獨特，使觀眾與作品之間有更深層次的對話和交流。

## 團體宗旨：

致力於表演藝術之探索與創作，推廣本地藝術文化發展。舞團作品以當代舞蹈為主幹，融入正面訊息，呈現生命與藝術的結合，引發觀眾思考，並體驗藝術蘊涵的正能量；利用舞蹈藝術課程、工作坊、編舞機會和不同交流平台等，以協助年青一代認識及發掘自我、建立自信、啟發創意和提升藝術鑑賞能力。

Established in 1993, Passoverdance is a local non-profit dance organisation, which later underwent a restructuring led by Pewan Chow, Antoinette Mak and a group of young artists in 2008. Passoverdance has been a recipient of the Hong Kong Arts Development Council Year Grant since 2016. The company is dedicated to fostering and developing local dance culture, as well as discovering and nurturing new talents in the community. With its endeavour to explore the infinite possibilities in the art of dance, Passoverdance strives to reveal the purity and uniqueness in each work, creating a deeper dialogue and interaction between the audience and the work.

## Our Mission:

The mission of Passoverdance is centred around two dimensions:

To foster the development of arts and culture in Hong Kong through the exploration and creation of works of performing arts, with a focus on contemporary dance. We seek to instill positive messages into our works and illuminate art as a part of everyday life, inspiring the audience to reflect on and experience the power of art.

By offering dance courses, workshops, choreographic opportunities and platforms for dance exchange, we hope to motivate the younger generation to develop their self-awareness, confidence, creativity and a sense of appreciation for the arts.

舒雅製作 (NSP) 成立於2018年，屢獲殊榮，為挪威政府長期資助的三大舞蹈團之一。創辦人兼藝術總監古羅·內格爾胡斯·舒雅 (Guro Nagelhus Schia) 和助理藝術總監韋比約恩·孫德比 (Vebjørn Sundby) 擁有多多年跳舞、編舞和演出的經驗。舞團以創造、製作和推廣優秀舞蹈作品為使命，邀請國內外的大師和新進編舞家創作新作品。到目前為止，NSP已和 Ingunn Bjørnsgaard、Sidi Larbi Cherkaoui、Cina Espejord、赫格·哈根魯德、Damien Jalet、Melanie Lane、Ohad Naharin、Erna Omarsdottir、Daniel Proietto 及 Tom Weinberger 等多位藝術家合作。除此以外，舞團還提供一系列的教育及外展項目、密集培訓和學徒計劃。舞團的總部 NSP 工作室位於挪威奧斯陸附近的桑維卡。

舒雅製作二團是一項藝術指導和技能發展計劃，旨在為當代舞蹈的年輕優秀人才提供藝術上的自我發展和擴闊他們的能力。舒雅製作二團舉辦一項高水平的指導計劃，內容包括技術、編舞和佈景人才的培養。舒雅製作二團的參與者將有機會與挪威和國外的頂尖編舞家合作，包括完整的舞台製作，並有機會在國內和國際巡演。

藝術總監：古羅·內格爾胡斯·舒雅  
助理藝術總監：韋比約恩·孫德比  
排練總監：克里斯汀·約特·伊納奧  
監製：塔拉·石塚·哈塞爾

Nagelhus Schia Productions (NSP) is an award-winning contemporary dance company founded in 2018, and one of the three Norwegian dance companies with permanent public funding. Founder and Artistic Director Guro Nagelhus Schia and Assisting Artistic Director Vebjørn Sundby have a long track record as dancers, choreographers and actors. The company's mission is to create, produce and promote dance productions of the highest quality on an international scale by inviting national and international choreographers - both renowned masters, as well as emerging innovative artists to create new works. So far NSP has collaborated with Ingunn Bjørnsgaard, Sidi Larbi Cherkaoui, Cina Espejord, Hege Haagenrud, Damien Jalet, Melanie Lane, Ohad Naharin, Erna Omarsdottir, Daniel Proietto and Tom Weinberger among others. The company also delivers a vast array of education and outreach projects, intensive training and apprentice schemes. The company is based in Studio NSP in Sandvika, just outside of Oslo.

NSP 2 is an artistic mentoring and skills development program which aims at offering young, selected talents within contemporary dance artistic self-development and a broader competence within the field. NSP 2 includes a mentoring program with technical, choreographic and scenic talent development at a very high level. NSP 2 participants will have the opportunity to work with leading choreographers from Norway and abroad, including a full-length stage production. Touring activity, both national and international, is possible.

Artistic Director: Guro Nagelhus Schia  
Assisting Artistic Director: Vebjørn Sundby  
Rehearsal Director: Kristin Hjort Inao  
Producer: Tara Ishizuka Hassel

## 董事局成員 Board Members

林淑儀 Connie Lam Suk-ye  
洪光賢 Brian Hung Kwong-yin  
陳智威 Vidal Chan Chi-wai  
譚嘉茵 Cora Tam Ka-yan  
余頌恩 Grace Yu Chung-yan  
邱誠武 Yau Shing-mu  
黃詠潔 Wong Wing-kit

## 行政團隊 Administration Team

藝術總監 Artistic Director  
周佩韻 Pewan Chow

副藝術總監 Associate Artistic Director  
陳曉玲 Gabbie Chan

舞團經理 Company Manager  
黃靚 Shanny Wong

舞團發展經理 Company Development Manager  
冼穎欣 Pandora Sin

項目經理 Project Manager  
洪慧敏 Anne Hung  
余淑嫻 May Yu

藝術行政主任 Arts Administration Officer  
劉健玲 Lau Kin-ling  
羅信君 Ivan Law  
黃心堯 Michelle Wong

計劃主任 Project Officer  
何芷嫻 Vivien Ho

見習舞蹈員 Dance Trainee  
李曉盈 Kelly Lee

<sup>^</sup> 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助  
The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

\* 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助  
2023/24 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council



編舞(香港)及  
新約舞流藝術總監  
Choreographer (Hong Kong) &  
Artistic Director of Passoverdance

**周佩韻**  
CHOW Pui-wan Pewan

周氏為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生，其後於1988年獲得英國倫敦當代舞蹈學院獎學金到該校深造表演及編舞。回港後自1991年起擔任香港演藝學院現代舞系講師，並於2003年英國拉賓中心取得藝術碩士(編舞)學位。周氏一向熱愛舞蹈藝術，2007年離任講師一職後，於新約舞流專注其舞蹈研究及創作，曾發表作品包括《真假距離》、《樽裝城市》、《界限·街道圖》、《歸途》、《馨香》、《一》、《一線光》及《行動 I, II, III—完成》等。其作品於近年屢獲殊榮，《歸途》在2010年獲頒香港舞蹈年獎之「獨立舞蹈獎」，《界限·街道圖》在2013年獲頒香港舞蹈年獎之「最值得表揚獨立舞蹈製作」，《樽裝城市》在2016年獲頒香港舞蹈年獎之「傑出青年及社區舞蹈計劃」，《真假距離》則在2018年獲頒香港舞蹈年獎之「傑出舞蹈教育」。周氏亦於2017年榮獲香港藝術發展局頒發之藝術家年獎(舞蹈)，並於2022年獲香港演藝學院頒發榮譽院士。

As an independent choreographer and performer, Chow endeavours to contribute to the study, education and creation of dance at Passoverdance. Her choreographic works include *Grey Area*, *In Search of Space in a Cramped City: A Moving Exhibition - Urban Bottling*, *Maze*, *Homecoming*, *Xin Xiang*, *Solo Act*, *Searchlight*, and *Execute I, II, III -- Accomplish*. She received the Hong Kong Dance Awards in 2010 and 2013 for Outstanding Achievement in Independent Production for *Homecoming* and for Outstanding Independent Dance Production for *Maze* respectively. Chow is also the recipient of the Hong Kong Dance Awards for Outstanding Achievement in Youth and Community Dance for *In Search of Space in a Cramped City: A Moving Exhibition - Urban Bottling* in 2016, and Outstanding Dance Education for *In Search of Motion in a Virtual City: Grey Area* in 2018. Chow was awarded Artist of the Year (Dance) by the Hong Kong Arts Development Council in 2017 and awarded Honorary Fellow by Hong Kong Academy for Performing Arts in 2022.



編舞(挪威)  
Choreographer (Norway)

**赫格·哈根魯德**  
Hege HAAGENRUD

哈根魯德(生於1973年)是挪威最著名且廣受好評的編舞家之一。自2002年以來，她為挪威國家歌劇及芭蕾舞團、舞蹈中心和貝魯姆文化中心等機構編了20多部舞蹈作品。

2007年，她榮獲挪威表演藝術中心的銀禧獎；2016年，在挪威舞蹈評論家獎獲提名；2017年，透過歐洲舞蹈平台Aerowaves發表表演作品《剩下的就是沉默》。

哈根魯德善長透過疏遠技術如唇形同步和精準動作組合來整合採訪時序和紀錄片素材，從而在現實的實際關係和開放式態度之間產生張力。

Haagenrud (b. 1973) is one of Norway's most renowned and critically acclaimed choreographers. Since 2002 she has choreographed more than 20 works for The Norwegian National Opera & Ballet, Dansens Hus and Bærum Kulturhus, among others.

In 2007 Haagenrud received Performing Arts Hub Norway's Jubilee Award; in 2016 she was nominated for the Norwegian Dance Critics Award, and in 2017 she was represented through Aerowaves with the performance *The rest is silence*.

Hagenruud is known for combining interview sequences and documentary material with techniques of estrangement such as lip synchronization and strict movement patterns, thus creating a tension between concrete references to our reality and open-ended gestures.



舞者(香港)  
Dancer (Hong Kong)

## 陳伯顯 CHAN Pak-hin Rain

2012年畢業於香港浸會大學傳理系，於2010年參與浸會大學舞蹈學會並率領團隊代表學會參與各項比賽及演出。及後跟隨陳紹傑舞蹈概念繼續習舞，主要舞種為嘻哈(Hip Hop)。習舞後有幸獲得多個現代舞劇場表演機會，參與作品包括城市當代舞蹈團《中國舞蹈向前看》、西九「自由野」《私房舞》、香港藝術節香港賽馬會當代舞蹈平台《煩人協奏曲》、結界達人音樂劇《好時光》、2021年舞蹈新鮮人《Before...》、綽舞場《遺角》及《無風之域》。陳氏為本地街舞舞團 Strangers 一員，舞團近年獲邀參與《What's up Doc HipHop Crew Battle》並且奪冠。個人曾獲得《香港街舞公開賽2017 Hip Hop 組》冠軍及《Hip Hop Hooray 2018 公開 Hip Hop 組》冠軍。

Chan graduated from the School of Communication of the Hong Kong Baptist University. He joined the university dance club in 2010, leading the team members to participate in various competitions and performances. He furthered his dance training, mainly Hip Hop, in Billy Chan Developmental Concepts. A trained Hip Hop dancer, Chan has performed in modern dance and theatre productions such as City Contemporary Dance Company's *China Dance Forward - The City of Crime*; Freespace Fest's *Private Dances*; Hong Kong Arts Festival's Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - *The Trouble-maker's Concerto*; The Autistic Genius' musical *Good Times*; 2021 New Force In Motion Series - *Before...*; and Beyond Dance Theater's *Remnants* and *The Wind Of Empty*. Along with his Hip Hop dance crew "Strangers", he has been invited to "What's up Doc Hip Hop Crew Battle" where he won the championship. He was also the winner of the Hong Kong Street Dance Championship in 2017 in the Hip Hop group and the champion of Hip Hop Hooray in 2018.



舞者(香港)  
Dancer (Hong Kong)

## 戴天晴 Tai Tin-ching Summer

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞；擅長多個舞種，包括：現代舞、拉丁舞、爵士舞及街舞等。

戴氏曾與多位本地及海外編舞合作，並赴世界各地演出。曾合作的編舞及導演包括：Leila McMillan (英國)；John Utans 及 Jaime Redfern (澳洲)；周怡 (台灣)；周佩韻、陳麗珠、黃俊達及李咏靜 (香港) 等。

戴氏積極跨界合作，曾參與演唱會演出包括：岑寧兒《Home is... 音樂會 2022》、陳輝陽 x 女聲合唱、《#FOLLOWMi 鄭秀文世界巡迴演唱會香港站 2019》(獨舞) 及《Pretty Crazy 容祖兒世界巡迴演唱會》(威也演出)。戲劇演出包括：綠葉劇團《落花流水》、進劇場《愛在瘟疫蔓延時》、綠葉劇團《大眼望細眼》、演戲家族《仲夏夜之夢》2.0 (音樂劇) 等。

Graduated from the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts, Tai majored in contemporary dance. Her expertise covers various dance genres, including contemporary, Latin, jazz, street dance, and more.

She has established a prolific career collaborating with both local and international choreographers and directors, showcasing her talent on stages around the world. Some of her notable collaborators include Leila McMillan from the UK, John Utans and Jaime Redfern from Australia, Zhou Yi from Taiwan, and a range of Hong Kong-based artists such as Ata Wong, Bonnie Chan, Chow Pe Wan, and Li Yongjing.

Tai has actively engaged in diverse performing arts endeavors, and her recent performances reflect her versatility. These include her roles in Théâtre de la Feuille's *Fall and Flow* and Theatre du Pif's *Love in the Time of*, where she displayed her acting skills. Additionally, she contributed her dance prowess to the imPerfect Dancers Company's production of *Hamlet* and another Théâtre de la Feuille piece titled *What You See Is Not You*. She also embarked on a solo performance in the #FOLLOWMi Sammi Cheng World Tour Hong Kong Station 2019, and demonstrated her wirework abilities in *Pretty Crazy Joey Yung's World Tour Concert*. Her involvement in the musical realm is showcased in her participation in Actors' Family's *A Midsummer Night's Dream 2.0*, highlighting her multifaceted contributions to the performing arts scene.



舞者(香港)  
Dancer (Hong Kong)

## 黃詩羚 WONG Sze-ling

畢業於香港演藝學院現代舞系，主修教學法及編舞。在學期間，曾獲城市當代舞蹈團之獎學金。

黃氏一直以自由舞者及舞蹈導師身份推廣舞蹈，曾與多位編舞家及多個舞蹈團合作。近年活躍於新約舞流各大小型之演出，如《馨香》、《同途》、《界限·街道圖》系列、《拾約》、《活著》；同時亦有參與新約舞流推廣舞蹈教育項目，如「十八有藝」《舞動天空之城 I & II》舞蹈培訓計劃、賽馬會「音語來回」舞蹈教育計劃：《暮言·菁行》。

Wong graduated from the modern dance faculty of The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Pedagogics and Choreography. She was awarded City Contemporary Dance Company Scholarship during her studies.

A dance enthusiast as a freelance dancer and dance tutor, Wong has collaborated with a number of choreographers and dance companies. She has been actively participating in Passoverdance productions such as *Xin Xiang*, *Shared Journey*, *Maze Series*, *10gether*, *Tenacity of Being* as well as education projects including *Dance Up Hi! I and II* of "18dART Community Art Scheme" and Jockey Club "In Search of Voice in a Cramped City" Dance Education Programme: *Mou6 Jin4 Cing1 Hang4*.



舞者(香港)  
Dancer (Hong Kong)

## 楊怡孜 YANG Yizi Gigi

重慶人，畢業於北京舞蹈學院中國民間舞系；2002年來港擔任全職舞者，分別於2002年加入香港舞蹈團及2006年加入城市當代舞蹈團。

楊氏以身體表演者身份與不同的藝術家及藝術團體合作，包括：黎海寧、沈偉、多空間、何必。館、新約舞流、動藝、不加鎖舞蹈館、鄧樹榮戲劇工作室等。

楊氏現為自由身舞蹈工作者。

Born in Chongqing, Yang graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Folk Dance. She joined the Hong Kong Dance Company in 2002, and the City Contemporary Dance Company in 2006 as a full-time professional dancer.

Yang collaborates with various artists and arts companies as a movement performer; her collaborators included Helen Lai, Shen Wei, Y-Space, HO BIT GOON, Passoverdance, DanceArt, Unlock Dancing Plaza, Tang Shu-wing Theatre Studio, etc.

Yang currently works as a freelance dance practitioner.



舒雅製作二團舞者(挪威)  
NSP 2 Dancer (Norway)

克萊爾·德·卡盧韋  
Claire de Caluwe

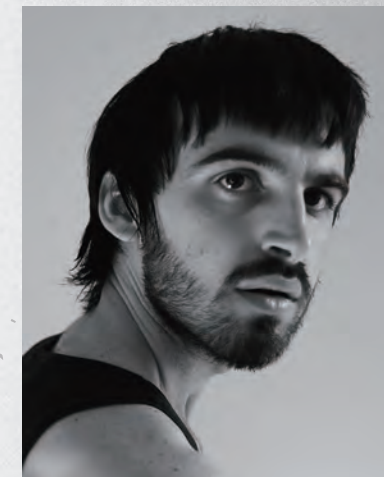


卡盧韋於 1999 年出生於荷蘭阿姆斯特丹。她自幼在位於阿姆斯特丹的荷蘭國家芭蕾舞團學習芭蕾舞，隨後往鹿特丹的 Codarts 藝術大學完成前期舞蹈教育。在阿姆斯特丹藝術大學修畢城市當代舞後，她於 2020 年加入鹿特丹斯卡皮諾芭蕾舞團。自 2021 年起，卡盧韋擔任自由舞者和模特兒。除了與 Ed Wubbe、Dalton Jansen 和 Joost Vrouenraets 等編舞家合作外，她還創作自己的作品，並於 2023 年夏季首演。

Caluwe was born in Amsterdam in 1999. She started dancing ballet at the Dutch National Ballet in Amsterdam when she was younger, and finished her pre-dance education at Codarts, Rotterdam. She studied Urban Contemporary Dance at the University of the Arts in Amsterdam and joined Scapino Ballet Rotterdam in 2020. Since 2021 she has been working as a freelance dancer and model. Besides working with choreographers such as Ed Wubbe, Dalton Jansen and Joost Vrouenraets, she has created her own work which premiered in summer 2023.

舒雅製作二團舞者(挪威)  
NSP 2 Dancer (Norway)

法昆多·埃本格  
Facundo Ebeneger



埃本格在阿根廷出生長大，在美國紐約市的 Peridance 舞蹈中心修畢證書課程，隨後加入紐約的 Yin Yue 舞蹈團和 Vivo 芭蕾舞團，並參與荷蘭國家歌劇院製作的《安娜·波蕾娜》和《國皇的孩子》。他曾參演歐洲多個舞蹈團的製作，包括瑞典 Skånes 舞蹈劇場的《In:finite》(由 Wubkje Kuindersma 編舞)，丹麥法羅群島 Riva 舞蹈團 (由 Rannvá Guðrunardóttir 出任藝術指導)，與及荷蘭達多丹斯劇團的跨媒介製作 (由蓋婭·葛奈麗擔任指導和編舞)。除此之外，埃本格也曾經演繹依利·基利安、賀飛雪·謝克特、克利絲桃·派特、Julia Ehrstrand、茱莉·麥格納維爾、Rena Butler、Micaela Taylor、Zack Tang、Nicholas Palmquist 和 Paxton Ricketts 等多位享負盛名的編舞家的作品。

Ebeneger was born and raised in Argentina. He graduated from the Certificate Program at the Peridance Center in New York City, USA. He has worked for New York-based companies such as Yin Yue Dance Company and Vivo Ballet, as well as the National Dutch Opera productions *Anna Bolena* and *Königskinder*. He had guest performed at Skånes Dansteater in the production *In:finite* choreographed by Wubkje Kuindersma and Riva Dance Company in the Faroe Islands under the artistic direction of Rannvá Guðrunardóttir. He performed for Dadodans in a multidisciplinary performance directed and choreographed by Gaia Gonelli. He has also performed in choreographies by Jiří Kylián, Hofesh Shechter, Crystal Pite, Julia Ehrstrand, Julie Magneville, Rena Butler, Micaela Taylor, Zack Tang, Nicholas Palmquist and Paxton Ricketts.

舒雅製作二團舞者(挪威)  
NSP 2 Dancer (Norway)  
**安德烈亞斯·霍爾姆**  
Andreas Holme



霍爾姆是來自挪威卑爾根的舞者，自 16 歲起在 Langhaugen 的舞蹈課程開始習舞。2019 年，加入 Pur 爵士舞青年舞蹈團，與 Sara Einbu 合作並學習挪威新舞蹈風格 Subjazz 的舞碼。2020 年，他在奧斯陸國家藝術學院 (KHiO) 開始攻讀當代舞學士學位，因而有機會與不同舞蹈家合作，包括：Jakob Truskowski、Ursula Robb、Ingrid Berger Myhre、Stian Danielsen、Yaniv Cohen、Roza Moshtaghi、Øyvind Jørgensen、Cyril Baldy、Anne-Linn Akselsen、Shi Prat、Terese Skauge 和 Camilla Spidsøe Cohen。

Holme is a dancer from Bergen, Norway. He started dancing at the age of 16 at Langhaugen preprofessional dance program. In 2019 he joined Pur Jazz Dance Youth Company where he worked with Sara Einbu and learned Subjazz repertoire. In 2020 he started his Bachelor in Contemporary Dance at the Oslo National Academy of the Arts (KHiO) where he had the opportunity to work with Jakob Truskowski, Ursula Robb, Ingrid Berger Myhre, Stian Danielsen, Yaniv Cohen, Roza Moshtaghi, Øyvind Jørgensen, Cyril Baldy, Anne-Linn Akselsen, Shi Prat, Terese Skauge and Camilla Spidsøe Cohen.

舒雅製作二團舞者(挪威)  
NSP 2 Dancer (Norway)

**英格麗·謝德**  
Ingrid Schade



謝德是來自挪威德拉門的舞者。在英國利茲的北方現代舞學院完成兩年研習後，她在挪威奧斯陸克里斯蒂安尼亞大學學院完成最後一年學業，主修現代舞。在學期間，她與 Yukiko Masui、Ingun Bjørnsgaard、Sudesh Adhana、Nora Svenning 和 Kari Hooas 等編舞家一起創作。畢業後，謝德前往瓦倫西亞，於 2022 年的舞季加入 Valencia Dancing Forward 舞團，因而有機會在 Laura Bruña、Joan Crespo 和 Elizabeth Taberner 的指導下與納曹·杜亞陶、Zöe Ashe-Browne、Javier Rodriguez 和 Frank Pedersen 合作。

Schade is a dancer from Drammen, Norway. She finished the first two years of her education at Northern School of Contemporary Dance in Leeds, before pursuing her final year at Kristiania University College in Oslo, majoring in contemporary dance. During her studies she worked in creation with choreographers such as Yukiko Masui, Ingun Bjørnsgaard, Sudesh Adhana, Nora Svenning and Kari Hooas. After graduating, Ingrid moved to Valencia to join the company Valencia Dancing Forward for their 2022 season. There she got the opportunity to work with Nacho Duato, Zöe Ashe-Browne, Javier Rodriguez and Frank Pedersen, under the direction of Laura Bruña, Joan Crespo and Elizabeth Taberner.



排練總監 (香港)  
Rehearsal Director (Hong Kong)

梁芷茵  
LEUNG Tsz-yan Cherry

2008年畢業於香港演藝學院舞蹈系，主修現代舞及編舞，並獲頒一級榮譽學士學位。2015年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金前往英國聖三一音樂與舞蹈藝術學院拉賓舞蹈中心進修，獲頒藝術碩士學位(編舞)。在香港演藝學院就讀期間，曾獲多個獎學金，更代表學院遠赴英國、德國、比利時、廣州等地演出。2011年參與香港舞台設計公司《六翻自己》系列，獲頒香港舞蹈年獎「值得表揚環境舞蹈獎」、2016年參與由新約舞流及香港中文大學藝術行政主任辦公室舉辦之藝城動展《樽裝城市》，獲頒香港舞蹈年獎「傑出青年及社區舞蹈計劃」及2022年參與賽馬會「音語來回」舞蹈教育計劃，獲頒香港舞蹈年獎「傑出舞蹈教育 / 社區舞蹈計劃」。

梁氏熱愛舞蹈創作，其作品曾於英國、德國、台灣、新加坡、廣州及北京等地演出。作品包括《SWITCH》、《Time after time》、《The Power of Powerless》、《完·美》、《一一》等。2019-2022年期間擔任新約舞流作品《界限街道圖：流動邊界》之排練助理並在香港節2019藝匯上海、挪威 Oslo Coda International Dance Festival 作網上演出及與新加坡國立大學作交流演出。

Leung graduated with Bachelor of Fine Arts (First Honours) degree from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in contemporary dance and choreography in 2008. She received a full dance scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund to proceed her study in Master in Choreography in Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance in the United Kingdom and graduated in 2015. During her study in HKAPA, she was awarded several scholarships and also represented the school in performance tours to Southampton, London, Berlin, Brussels and Guangdong. Leung received several awards from Hong Kong Dance Awards in the past years. In 2011, she received the Outstanding Achievement in Environmental Dance by working with Hong Kong Theatre Design Co. Ltd. In 2016, she received the Outstanding Achievement in Youth and Community Dance by working with Passoverdance and The Office of the Arts Administrator, the Chinese University of Hong Kong. In 2022, by contributing in the Jockey Club "In Search of Voice in a Cramped City" Dance Education Programme initiated by Passoverdance, she received the award of Outstanding Dance Education or Community Dance was presented.

Behind the stage, Leung is a dedicated choreographer. Her works were toured to England, Germany, Taiwan, Singapore, Guangdong and Beijing. Her works include, *SWITCH*, *Time after time*, *The Power of Powerless*, *Beautiful Decay*, *Yat Yat* etc. During 2019-2022, she participated as the role of rehearsal master in *Maze: Shifting Boundaries* choreographed by the Artistic Director of Passoverdance, Pewan Chow, and presented in the Festival Hong Kong 2019 - *A Cultural Extravaganza* at Shanghai, Oslo Coda International Dance Festival (Live streaming performance) and National University of Singapore.



作曲  
Composer

朱曉芳  
Priscila CHU

身為作曲家及跨界別藝術家，朱氏希望透過協作，研究藝術的不同層面。她自幼學習鋼琴和舞蹈，於加拿大約克大學主修作曲及即興演奏，並於香港浸會大學取得博士學位，主要研究綜合藝術和音樂創作。

朱氏致力分析音樂如何創造獨一無二的轉型體驗。她深入探索空間、時間，以不同新穎有趣的創作方式包括演出及研究將兩者結合。

此外，朱氏也是專業和資深的藝術教育工作者，先後於香港中大大學取得教育文憑及教育碩士(心理學)學位，冀以藝術造福學生和社群。

她同時身兼 AlpPla 和 Arts Platform 創辦人，致力於跨地域的研究、策劃和製作項目。

Chu is a composer and a multi-disciplinary artist with a passion for researching different aspects of her craft through collaboration. A lifelong lover of the arts, she began studying piano and dance at a young age, graduated from York University and later obtained her PhD from Hong Kong Baptist University studying Collaborative Arts and Music Composition.

Chu works towards analysing musical moments to create transformative experiences that are unique to the context she works in. She works to explore space, time and collaboration in new and interesting ways.

As a trained and experienced educator, she received a teaching diploma and a Master's degree Researching Music for Autism at the Chinese University of Hong Kong. Chu has devoted herself to educational projects, using arts as a tool to benefit students and the community.

She is also the founder of AlpPla and Arts Platform, which are committed to researching, curating and producing arts programs worldwide.



燈光設計 (香港)  
Lighting Designer (Hong Kong)

張國永  
Leo CHEUNG

張國永是一位全面的劇場空間及燈光設計師，作為香港資深劇場藝術家，在職業生涯中屢獲殊榮，當中包括 1994 年獲香港戲劇協會頒發十年傑出成就獎，其作品亦先後獲得香港舞台劇獎最佳燈光設計二十二次提名，並十度贏得香港舞台劇獎最佳燈光設計，及四度獲香港舞蹈聯盟頒與舞蹈年獎，以肯定其舞蹈燈光及佈景設計的成就。2014 年獲香港民政事務局長頒發嘉許狀及獎章，表揚他促進文化藝術發展的貢獻。

曾任香港演藝學院舞台及製作藝術學院副教授，教學二十三年為香港演藝界培育眾多出色的設計人才。

Cheung is one of the most distinguished artists and masters of lighting in Hong Kong theatre. He has won a wealth of prestigious awards throughout his career. These include receiving the Outstanding Achievement of the Decade in 1994 and the Best Lighting Design award ten times from the Hong Kong Federation of Drama Societies. He is also a four-time winner of Hong Kong Dance Alliance's Annual Dance Award for his sets and lighting designs. In 2014, in recognition of his outstanding contributions to the development of arts and culture in Hong Kong, Leo was conferred the Certificate of Commendation by the Home Affairs Bureau of the HKSAR Government.

As a former Associate Professor at The Hong Kong Academy for Performing Arts, School of Theatre and Entertainment Arts, Cheung has been teaching for 23 years and nurturing many outstanding design talents in the Hong Kong performing arts industry.



燈光設計 (挪威)  
Lighting Designer (Norway)

揚·哈拉爾·奧夫魯姆  
Jan Harald Ovrum

奧夫魯姆居於奧斯陸，為燈光技術人員和設計師，畢業於北歐舞台和工作室學院（舞台和燈光技術，2012-2014 年）。

自 2013 年以來，奧夫魯姆一直在挪威和世界各地的劇院、舞蹈團、文化中心、藝術節和租賃公司巡迴演出並擔任自由工作者。

他曾合作的單位包括 Jo Strømgren 舞蹈團、FRIKAR、潘塔瑞舞蹈劇場、茵格莉菲斯達、舒雅製作、舞蹈之家、馬努劇院、Spectre AS 和蒙克美術館等。

Ovrum is a lighting technician and designer living in Oslo and graduated from Nordic Institute for Stage and Studio (Stage and Lighting Technology during 2012-2014).

Since 2013, Ovrum has been touring and working as a freelancer for theatres, dance companies, culture centres, festivals and rental companies in Norway and around the world.

He has been working for companies like Jo Strømgren Company, FRIKAR, Panta Rei Dance Theatre, Ingri Fiksdal, Nagelhus Schia Productions, Dansens Hus, Théâtre Manu, Spectre AS and The Munch Museum.



音響設計 (香港)  
Sound Designer (Hong Kong)

**岑宗達**  
**SHAM Chung-tat Victor**

現於德國柏林藝術大學 (Universität der Künste Berlin) 修讀碩士學位，主修聲音研究與藝術。畢業於香港演藝學院科藝設計學系，主修音響設計。

近期專注於聲音藝術及紀實性空間音效作品，作品曾獲第五屆歐洲學生空間音效比賽金獎(聲景及廣播組)，其多聲道 / 空間音訊作品於美國藝術節「Burning Man, Black Rock City 2022」播出。最新作品為：《給美狄亞的男孩們》(前進進戲劇工作坊 X 西九文化區)、《3 Dishes and 1 Soup》(獲德國 Artifact e.V. & Kunstraum Potsdam 資助)、《Exclave》(獲德國 Fonds Darstellende Künste e.V. 資助)。

現為自由身劇場工作者。

Sham pursued his master's degree at the Berlin University of the Arts, majoring in Sound Studies and Sonic Arts. He graduated from the Technical Art School of The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Sound Design.

Currently, Sham focuses on developing documentary related spatial audio installation.

Sham is the winner of the golden prize of the Europe's Fifth Student 3D Audio Production Competition (Soundscape/Audio drama), organised by the Verband Deutscher Tonmeister\*innen (VDT), a world-leading professional association for audio professionals. His multi-channel and spatial audio installation works were featured in the arts festival Burning Man, Black Rock City 2022 in the United States.

His recent works included: documentary theatre in *With Love, Medea Boys* (showcase) by On & On Theatre Workshop X West Kowloon Cultural District (2023); 8 channels audio installation in *3 Dishes and 1 Soup* by Artifact e.V. & Kunstraum Potsdam; (2023); and 32 channels audiovisual installation in *Exclave* by Fonds Darstellende Künste, Brotfabrik Berlin (2022).



音響設計 (挪威)  
Sound Designer (Norway)

**泰耶·韋塞爾·奧維蘭**  
**Terje Wessel ØVERLAND**

奧維蘭於 2004 年利物浦表演藝術學院 (LIPA) 考獲得聲音技術學士學位，畢業後一直致力於舞蹈和音樂領域。

奧維蘭於 2002 年開始接觸氣功和道教，並於 2017 年畢業於沃斯利五行針灸專業。相關哲學滲透到奧維蘭的工作和日常生活。

奧維蘭曾擔任音響設計師，並和 Søvli Edvartsen、Liv Hanne Haugen/Mari Boine、Hooman Sharifi、Kristin Helgebostad、Alan Øyen、Rumi Ensemble (Javid Afsari Rad)、Bansalband (Harpreet Bansal) 和 Håkon Kornstad 等藝術家在現場音響方面合作。

目前，奧維蘭在挪威的奧斯陸舞蹈中心 (Dansens Hus) 兼任音響主管，桑維卡的舒雅製作出任音響設計師和技術員，此外還是位針灸師。

Øverland graduated from Liverpool Institute for Performing Arts (LIPA) in 2004 with a BA in Sound Technology. He has been working in the field of dance and music since.

Øverland was introduced to practicing with chi energy and Taoism in 2002, and in 2017 he graduated in Worsley Five-Element Acupuncture. This philosophy permeates the way Øverland works, as well as his human behavior.

Øverland has worked as a sound designer and with live sound for artists including Søvli Edvartsen, Liv Hanne Haugen/Mari Boine, Hooman Sharifi, Kristin Helgebostad, Alan Øyen, Rumi Ensemble (Javid Afsari Rad), Bansalband (Harpreet Bansal) and Håkon Kornstad.

Currently Øverland works part-time as Head of Sound for Dansens Hus in Oslo, sound designer and technician at Nagelhus Schia Productions in Sandvika, in addition to his practice as an acupuncturist.

服裝設計 (挪威)  
Costume Designer (Norway)

萊恩·馬赫  
Line MAHER



馬赫擁有奧斯陸國家藝術學院時尚與服裝設計學士學位。她為各種舞蹈、歌劇和戲劇作品設計服裝，例如 Elle Sofe Sara 的《答案是土地》、FRIKAR 的《GANDR》和 Mathilde Caeyers 的《新興宗教》。2020 年，她為戴米恩·雅勒和 Erna Omarsdottir 製作的《DuELs》設計服裝，由舒雅製作出品，並在奧斯陸的地標維格蘭博物館展出。該演出後來由瑞典著名導演喬納斯·艾克朗拍攝，計劃於 2024 年上映。馬赫也為奧斯卡堡歌劇院、靈薩克歌劇院以及由 Jacopo Spirei 執導的歌劇《Elisabetta Regina d'Inghilterra》和《La Finta Giardiniera》設計服裝，2022/2023 年在挪威國家歌劇及芭蕾舞團演出。

Maher holds a BA in Fashion and Costume design from the Oslo National Academy of the Arts. She has designed costumes for a variety of dance, opera, and theater productions, such as *The Answer is Land* by Elle Sofe Sara, *GANDR* by FRIKAR and *New Religion* by Mathilde Caeyers. In 2020 she did the costumes for *DuELs* by Damien Jalet and Erna Omarsdottir, produced by Nagelhus Schia Productions and presented at the iconic Vigeland Museum in Oslo. The performance was later filmed by the renowned Swedish director Jonas Åkerlund and is scheduled for release in 2024. Line has also designed for the Oscarsborg Opera, the Ringsaker Opera, and the operas *Elisabetta Regina d'Inghilterra* and *La Finta Giardiniera* directed by Jacopo Spirei, shown at The Norwegian Opera & Ballet in 2022/2023.



製作及舞台監督  
Production and Stage Manager

阿英  
AY

2005 年畢業於香港演藝學院，主修舞台管理。對舞蹈藝術懷有情意結，除了專注為不同舞蹈演出擔任幕後製作及監督工作，還希望在舞蹈教育界盡一點綿力。

AY graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2005, where she majored in Stage Management. The art of dance has a special place in her heart, and apart from dedicating herself to the production and stage management of dance performances, she is also keen to contribute to dance education.

監製  
Producer

洪慧敏  
HUNG Wai-min Anne

洪氏畢業於香港演藝學院，獲頒發藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞。曾任職於香港藝術中心、香港演藝學院演藝進修學院（EXCEL）及舞蹈學院。於 2012 至 2017 年間出任香港首個專業無伴奏合唱音樂劇團「一舖清唱」劇團經理，帶領團員走訪北京、成都、汕頭、台北、首爾、東京、澳門等地作藝術交流，並於 2015 年獲取由香港藝術發展局頒發的「藝術推廣獎」。

Hung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree in Contemporary Dance. Hung had worked for the Hong Kong Arts Centre, the HKAPA's Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) and the Academy's School of Dance. As the Company Manager of Yat Po Singers, the first professional A cappella choral theatre company in Hong Kong since its inception in 2012, Hung toured the company to Beijing, Chengdu, Shantou, Taipei, Seoul, Tokyo and Macau, etc. for exchanges. The company received the Award for Arts Promotion from the Hong Kong Arts Development Council in 2015.

洪氏醉心教育工作，於 2006 至 2012 年間投身兒童教育，2017 年擔任東華三院「敢動！」教室計劃經理，與台灣雲門舞集舞蹈教室攜手於社區推動藝術教育。2019 年加入西九文化區表演藝術處教育及拓展組，推廣本地項目及開發與外地藝術家作教育項目交流。

With a strong passion for education, Hung devoted herself to children education during 2006 to 2012. Hung was the project manager of Taiwan Cloud Gate Dance Centre's "Leap!", a dance education programme operated by Tung Wah Group of Hospitals. In 2019, Hung joined the learning and participation team of Performing Arts Division, the West Kowloon Cultural District Authority, promoting cultural exchanges apart from local education projects.

洪氏現為自由身工作者，監製及統籌各大小型演出。

Hung is currently a freelance producer for theatre productions.



執行舞台監督  
Deputy Stage Manager

謝穎琦  
TSE Wing-ki Olivia

謝氏於香港演藝學院畢業後，曾分別加入城市當代舞蹈團及西九文化區管理局。現為自由身舞台工作者，合作團體包括：香港芭蕾舞團、不加鎖舞蹈館、未景之業、香港演藝學院、香港藝術節、風車草劇團、一舖清唱、香港音樂劇藝術學院、香港青年藝術協會、唯獨舞台等。

Upon graduating from The Hong Kong Academy for Performing Arts, Tse joined City Contemporary Dance Company and West Kowloon Cultural District Authority respectively. She is currently a freelancer, and has collaborated with various arts groups including Hong Kong Ballet, Unlock Dancing Plaza, Labora Terry Arts, The Hong Kong Academy of Performing Arts, Hong Kong Arts Festival, Windmill Grass Theatre, Yat Po Singers, Hong Kong 3 Arts Musical Institute, Hong Kong Youth Arts Foundation, The Only Stage, etc.



燈光助理  
Lighting Assistant

葉俊霖  
IP Chun-lam Rachel

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲藝術學士（一級榮譽）學位，主修舞台燈光設計。在學期間獲頒 Robe Lighting、憶達時等獎學金。

Ip graduated with Bachelor of Fine Arts (1st Class Honors) Degree in Theatre & Entertainment Arts in The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Lighting Design.

近期燈光設計作品包括自由爵士音樂節 2023：《Dasom Baek 三重奏 x 江逸天》、《曳俠》音樂劇；香港話劇團《匙羹》、《小島·餘香》、《夜鶯玫瑰》、《中女 7 號》；艾菲斯劇團《離留之境》；劇場空間《重慶大廈的非洲雄獅》音樂劇、《太雞有道》(Godspell) 音樂劇；香港歌劇團《Don Pasquale 尋婚大整蠱》；影話戲《品德教育》、《那年後，繼續有人說故事》、《白色的影子》(重演)；《疫托邦之歌》原創聯編歌曲音樂會；敲擊襄《Toolbox Long March a Space Odyssey》；香港演藝學院製作《最好先生 Charlie Brown》音樂劇及《日落音樂會》；Graphicker《INT 音樂會》等。

Her recent lighting design works include: *Dasom Baek Trio x Olivier Congand Mischievous Boy* by Freespace Jazz Fest 2023; *Spoon, The Isle, Rose of Nightingale and Female N°7* by the Hong Kong Repertory Theatre; *A Journey to Nowhere* by Fiesta Space, *musicals House of Detectives - Hong Kong Remakes: African Lion @ Chungking Mansions.* and *Godspell* by Theatre Space; *Don Pasquale* by Opera Hong Kong; *Moral Education and White Shadow* by Cinematic Theater presented in SF International Arts Festival; *Songs of Virotopia* by Daniel Lo; *Toolbox Long March a space odyssey* by Toolbox Percussion; musical *You're a Good Man, Charlie Brown* Sunset Concert 2020 by HKAPA; immersive audio-visual music concert *INT* by Graphicker, etc.

創作及製作團隊  
Creative and Production Team

#### 編舞 Choreographers

〈香港 Hong Kong〉  
周佩韻 Pewan Chow  
〈挪威 Norway〉  
赫格·哈根魯德 Hege Haagenrud

#### 排練總監 Rehearsal Directors

〈香港 Hong Kong〉  
梁芷茵 Cherry Leung  
〈挪威 Norway〉  
克里斯汀·約特·伊納奧 Kristin Hjort Inao

#### 舞者 Dancers

〈香港 Hong Kong〉  
陳伯顯、戴天晴、黃詩羚、楊怡孜  
Rain Chan, Summer Tai, Wong Sze-ling, Gigi Yang  
〈挪威 Norway〉  
克萊爾·德·卡盧韋、法昆多·埃本格、  
安德烈亞斯·霍爾姆、英格麗·謝德  
Claire De Caluwe, Facundo Ebenegger,  
Andreas Holme, Ingrid Schade

#### 作曲 Composer

朱曉芳 Priscila Chu

#### 燈光設計 Lighting Designers

〈香港 Hong Kong〉  
張國永 Leo Cheung  
〈挪威 Norway〉  
揚·哈拉爾·奧夫魯姆 Jan Harald Ovrum

#### 燈光助理 Lighting Assistant

葉俊霖 Rachel Ip

#### 音響設計 Sound Designers

〈香港 Hong Kong〉  
岑宗達 Victor Sham  
〈挪威 Norway〉  
泰耶·韋塞爾·奧維蘭 Terje Wessel Øverland

#### 服裝設計 Costume Designer

萊恩·馬赫 Line Maher

#### 製作及舞台監督 Production and Stage Manager

阿英 AY

#### 執行舞台監督 Deputy Stage Manager

謝穎琦 Olivia Tse

#### 舞台助理 Stage Crew

梁智恒、黃俊龍 Leung Chi-han, Wong Kwun-lun

#### 監製 Producers

〈香港 Hong Kong〉  
洪慧敏 Anne Hung  
〈挪威 Norway〉  
塔拉·石塚·哈塞爾 Tara Ishizuka Hassel

#### 節目統籌 Programme Coordinators

劉健玲、冼穎欣、黃韻、黃心堯  
Kinling Lau\*, Pandora Sin, Shanny Wong,  
Michelle Wong

\* 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助  
The Arts Administration Internship Scheme is supported by  
The Hong Kong Arts Development Council

#### 文字翻譯 Translation

陳麗麗 Lilian Chan

#### 演出攝影 Performance Photography

〈香港 Hong Kong〉  
康彥博 Eric Hong  
〈挪威 Norway〉  
塔萊·亨內斯 Tale Hendnes

#### 演出錄影 Performance Videography

陳澤楓 Slowdown

#### 平面設計 Graphic Design

田雀工房 Peter Bird Studio

## 鳴謝

### Acknowledgement

麥秀慧 Antoinette Mak

本計劃獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助

This project is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

舒雅製作獲拜魯姆市政府、Viken 郡議會 Talent Norway 及 The Savings Bank Foundation DNB 的支持

Nagelhus Schia Productions is supported by Bærum municipality, Viken county, Talent Norway and The Savings Bank Foundation DNB.

舒雅製作二團是舒雅製作與 Bærum Kulturhus 的合作項目

NSP 2 is a collaboration between Nagelhus Schia Productions and Bærum Kulturhus

## 問卷調查

### Questionnaire

感謝出席是次演出！歡迎填寫以下問卷，跟我們分享您在觀賞演出後的感受。

Thank you for coming to our performance, please complete this questionnaire and share with us your thoughts and opinions.

掃描以下

Scan the following QR Code



**Threshold**

**進內 Ingress**

Gabbie Chan 陳曉玲  
Hong Kong 香港

X

Dapheny Chen 陳紫薇  
Singapore 新加坡

門票於12月11日起  
於城市售票網發售  
Tickets available  
at URBTIX from Dec 11  
onwards

**12-14.1.2024** (五Fri-日Sun)  
\$250 (不設劃位 Free Seating)  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



主辦  
Presented by

新約舞況  
PASSOVERDANCE

 香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
新約舞況為藝術發展局的資助  
Passoverdance is financially supported by the HKADC

合作單位  
Collaborated with

 Nagelhus Schia  
Productions